

Adres strony internetowej, na której Zamawiający udostępnił Specyfikację Istotnych Warunków Zamówienia:
www.ms.gov.pl

Warszawa: Zakup usługi pisemnego tłumaczenia wzorów pouczeń w postępowaniu karnym

Numer ogłoszenia: 27709 - 2015; data zamieszczenia: 27.02.2015

OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU - usługi

Zamieszczanie ogłoszenia: obowiązkowe.

Ogłoszenie dotyczy: zamówienia publicznego.

SEKCJA I: ZAMAWIAJĄCY

I. 1) NAZWA I ADRES: Ministerstwo Sprawiedliwości, Al. Ujazdowskie 11, 00-950 Warszawa, woj. mazowieckie, tel. 22 5212773, 5212888, 5212214, faks 22 6289785, 5212697.

Adres strony internetowej zamawiającego: www.ms.gov.pl

I. 2) RODZAJ ZAMAWIAJĄCEGO: Administracja rządowa centralna.

SEKCJA II: PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

II.1) OKREŚLENIE PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

II.1.1) Nazwa nadana zamówieniu przez zamawiającego: Zakup usługi pisemnego tłumaczenia wzorów pouczeń w postępowaniu karnym.

II.1.2) Rodzaj zamówienia: usługi.

II.1.4) Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówienia: Opis przedmiotu zamówienia. Przedmiot zamówienia stanowi 1 pisemne tłumaczenie zwykłe (nieprzysięgłe) wzorów pouczeń w postępowaniu karnym, stanowiących załączniki do rozporządzeń Ministra Sprawiedliwości: w sprawie określenia wzoru pouczenia o uprawnieniach tymczasowo aresztowanego w postępowaniu karnym (Dz.U. z 2014 r. poz. 738) w sprawie określenia wzoru pouczenia o uprawnieniach zatrzymanego na podstawie europejskiego nakazu aresztowania (Dz. U. z 2014 r. poz. 740) w sprawie określenia wzoru pouczenia o uprawnieniach i obowiązkach podejrzanego w postępowaniu karnym (Dz. U. z 2014 r. poz. 761) w sprawie określenia wzoru pouczenia o uprawnieniach i obowiązkach pokrzywdzonego w postępowaniu karnym (Dz. U. z 2014 r. poz. 739) w sprawie określenia wzoru pouczenia o uprawnieniach zatrzymanego w postępowaniu karnym (Dz. U. z 2014 r. poz. 737) z języka polskiego na 26 (dwadzieścia sześć) następujących języków: angielski, bułgarski, chorwacki, czeski, duński, estoński, fiński, francuski, grecki, hiszpański, litewski, łotewski, niderlandzki, niemiecki, portugalski, rumuński, słowacki, słoweński, szwedzki, węgierski, włoski, rosyjski, ukraiński, wietnamski, arabski i turecki. Wzory ww. pouczeń, które będą

podlegać tłumaczeniu stanowią załącznik nr 1 do Wzoru Umowy. 2 pisemne tłumaczenie zwykłe (nieprzysięgłe) nowelizacji wzorów pouczeń w postępowaniu karnym wymienionych w pkt 4.1 tj. tłumaczenie tekstu ww. pouczeń tylko w zakresie zmian wprowadzonych w ich treści. Wykonawca przedłoży Zamawiającemu pełny przetłumaczony tekst znowelizowanego wzoru pouczenia w postępowaniu karnym jednak zapłata nastąpi jedynie za zmieniony dodany fragment pouczenia. Nowelizacje będą obejmowały pojedyncze fragmenty wzoru pouczenia w postępowaniu karnym - nie będą przekraczały 20% znaków każdego z tekstów źródłowych. Jednocześnie Zamawiający zastrzega, że nowelizacja wyżej wymienionych pouczeń w postępowaniu karnym, stanowiących załączniki do rozporządzeń Ministra Sprawiedliwości, będzie obejmowała maksymalnie jedną nowelizację nieprzekraczającą 20% liczby znaków zawartych w aktualnej wersji każdego lub niektórych z wzorów pouczeń w postępowaniu karnym, podlegających tłumaczeniu. Zamawiający zastrzega, że nie jest zobowiązany zlecić tłumaczenia wszystkich przewidzianych stron (fragmentów) nowelizacji pouczeń w postępowaniu karnym. Ponadto Zamawiający zastrzega, że w sytuacji, gdyby wzory pouczenia w postępowaniu karnym nie zostały w ogóle znowelizowane w przewidzianym terminie na realizację zamówienia określonym w Rozdz. IV ust. 2 SIWZ to w takiej sytuacji nie zleci jakiegokolwiek tłumaczenia nowelizacji..

II.1.6) Wspólny Słownik Zamówień (CPV): 79.53.00.00-8.

II.1.7) Czy dopuszcza się złożenie oferty częściowej: nie.

II.1.8) Czy dopuszcza się złożenie oferty wariantowej: nie.

II.2) CZAS TRWANIA ZAMÓWIENIA LUB TERMIN WYKONANIA: Zakończenie: 21.09.2015.

SEKCJA III: INFORMACJE O CHARAKTERZE PRAWNYM, EKONOMICZNYM, FINANSOWYM I TECHNICZNYM

III.1) WADIUM

Informacja na temat wadium: Zamawiający nie żąda od Wykonawców wniesienia wadium.

III.2) ZALICZKI

III.3) WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW

III. 3.1) Uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

Zamawiający nie opisuje, nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie

III.3.2) Wiedza i doświadczenie

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

Zamawiający nie opisuje, nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie

III.3.3) Potencjał techniczny

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

Zamawiający nie opisuje, nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie

III.3.4) Osoby zdolne do wykonania zamówienia

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

Zamawiający opisuje, wyznacza szczegółowy warunek w tym zakresie, zgodnie opisem określonym w ust. 2 pkt 2.2 Rozdziału V SIWZ. Zamawiający uzna za spełniony warunek dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia w przypadku, gdy Wykonawca wykaże, że dysponuje lub będzie dysponował odpowiednim potencjałem kadrowym niezbędnym dla zrealizowania zamówienia, tj. osobami posiadającymi odpowiednie kwalifikacje do rzetelnego wykonania tłumaczeń z języka polskiego na wszystkie 26 (dwadzieścia sześć) następujących języków angielski, bułgarski, chorwacki, czeski, duński, estoński, fiński, francuski, grecki, hiszpański, litewski, łotewski, niderlandzki, niemiecki, portugalski, rumuński, słowacki, słoweński, szwedzki, węgierski, włoski, rosyjski, ukraiński, wietnamski, arabski i turecki. Zamawiający dopuszcza, aby jedna osoba realizowała więcej niż jedno tłumaczenie, pod warunkiem posiadania odpowiednich kwalifikacji w zakresie każdego z języków, jaki będzie tłumaczyła. Pod pojęciem posiadania odpowiednich kwalifikacji do rzetelnego wykonania tłumaczeń, Zamawiający rozumie, posiadanie przez daną osobę, w zakresie każdego języka tłumaczonego przez tą osobę w szczególności studiów kierunkowych (filologia, lingwistyka, ew. inne z elementami filologii czy lingwistyki), studiów podyplomowych związanych z tłumaczeniem, kursów tłumaczeniowych, udokumentowanego doświadczenia w zakresie tłumaczeń pisemnych na dany język, egzaminów i certyfikatów językowych, egzaminu państwowego na tłumacza przysięgłego innych kursów, szkoleń, warsztatów. Zgodnie z art. 26 ust. 2b ustawy (odpowiednio) wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia, zdolnościach finansowych lub ekonomicznych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić zamawiającemu, iż będzie dysponował tymi zasobami w trakcie realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby wykonania zamówienia. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany przez wykonawcę w zakresie ww. innego podmiotu w trakcie realizacji zamówienia pod warunkiem, że wskazany przez wykonawcę nowy inny podmiot wykaże spełnianie warunków udziału w zakresie nie mniejszym niż wskazany na etapie postępowania o zamówienie publiczne dotychczasowy inny podmiot. W celu wykazania (potwierdzenia) spełniania przez Wykonawcę opisanego przez Zamawiającego w Rozdziale V ust. 1 pkt 1.3 SIWZ warunku dotyczącego dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia,

Zamawiający żąda złożenia wraz z ofertą następujących dokumentów, tj. podpisanego przez Wykonawcę oryginał lub kopia dokumentu poświadczona za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę wypełnionego wykazu osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia w zakresie niezbędnym do spełnienia warunku dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia (załącznik nr 6 do SIWZ), zawierającego, co najmniej odpowiednio w zakresie każdego doradcy zawodowego imię i nazwisko, opis posiadanych kwalifikacji zawodowych np. w przypadku osoby wykazanej do tłumaczenia na język angielski poprzez użycie takich sformułowań jak: studia kierunkowe filologia języka angielskiego. informację o podstawie dysponowania daną osobą, w szczególności poprzez użycie sformułowania dysponujemy osobą na podstawie (podać podstawę dysponowania osobą - np. sformułowanie umowa zlecenia, zobowiązanie innego podmiotu) albo będę będziemy dysponować osobą na podstawie (podać podstawę dysponowania osobą np. sformułowanie umowa zlecenia, zobowiązanie innego podmiotu) - z wyłączeniem sytuacji, gdy dana osoba jest jednocześnie Wykonawcą (jako osoba fizyczna). Dokument, o którym mowa w ust. 2 wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia Wykonawca zobowiązany jest złożyć w formie oryginału lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę. Dokumenty sporządzone w języku obcym, Wykonawca zobowiązany jest złożyć wraz z tłumaczeniem na język polski w formie oryginału lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę. W przypadku polegania przez Wykonawcę na osobach zdolnych do wykonania zamówienia innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączącego go z nimi stosunków, Wykonawca zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia oryginał dokumentu lub kopia (odpis) poświadczona (y) notarialnie. Powyższe nie dotyczy przypadku, gdy Wykonawca dysponuje lub będzie dysponował bezpośrednio osobami, tj. bez pośrednictwa innych podmiotów. Zgodnie z art. 26 ust. 2b ustawy (odpowiednio) wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia, zdolnościach finansowych lub ekonomicznych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić zamawiającemu, iż będzie dysponował tymi zasobami w trakcie realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby wykonania zamówienia. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany przez wykonawcę w zakresie ww. innego podmiotu w trakcie realizacji zamówienia pod warunkiem, że wskazany przez wykonawcę nowy inny podmiot wykaże spełnianie warunków udziału w zakresie nie mniejszym niż wskazany na etapie postępowania o zamówienie publiczne dotychczasowy

inny podmiot.

III.3.5) Sytuacja ekonomiczna i finansowa

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

Zamawiający nie opisuje, nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie

III.4) INFORMACJA O OŚWIADCZENIACH LUB DOKUMENTACH, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ NIEPODLEGANIA WYKLUCZENIU NA PODSTAWIE ART. 24 UST. 1 USTAWY

III.4.1) W zakresie wykazania spełniania przez wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, oprócz oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu należy przedłożyć:

- wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości lub kierowanie robotami budowlanymi, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami;

III.4.2) W zakresie potwierdzenia niepodlegania wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy, należy przedłożyć:

- oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia;
- aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert;

III.4.3) Dokumenty podmiotów zagranicznych

Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, przedkłada:

III.4.3.1) dokument wystawiony w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania potwierdzający, że:

- nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości - wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert;

III.4.4) Dokumenty dotyczące przynależności do tej samej grupy kapitałowej

- lista podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów albo informacji o tym, że nie należy do grupy kapitałowej;

III.5) INFORMACJA O DOKUMENTACH POTWIERDZAJĄCYCH, ŻE OFEROWANE DOSTAWY, USŁUGI LUB ROBOTY BUDOWLANE ODPOWIADAJĄ OKREŚLONYM WYMAGANIOM
W zakresie potwierdzenia, że oferowane roboty budowlane, dostawy lub usługi odpowiadają określonym wymaganiom należy przedłożyć:

- inne dokumenty

SEKCJA IV: PROCEDURA

IV.1) TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

IV.1.1) Tryb udzielenia zamówienia: przetarg nieograniczony.

IV.2) KRYTERIA OCENY OFERT

IV.2.1) Kryteria oceny ofert: cena oraz inne kryteria związane z przedmiotem zamówienia:

1 - Cena - 90

2 - Ilość języków, w których wszystkie dokumenty zostaną objęte tłumaczeniem przysięgłym - 10

IV.3) ZMIANA UMOWY

przewiduje się istotne zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy:

Dopuszczalne zmiany postanowień umowy oraz określenie warunków zmian

Zgodnie z zapisami wozru umowy stanowiącego załącznik nr 1 do SIWZ

IV.4) INFORMACJE ADMINISTRACYJNE

IV.4.1) Adres strony internetowej, na której jest dostępna specyfikacja istotnych warunków zamówienia: www.ms.gov.pl

Specyfikację istotnych warunków zamówienia można uzyskać pod adresem: Ministerstwo Sprawiedliwości Al. Ujazdowskie 11 00-567 Warszawa.

IV.4.4) Termin składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu lub ofert: 13.03.2015 godzina 12:00, miejsce: Ministerstwo Sprawiedliwości Al. Ujazdowskie 11 00-567 Warszawa.

IV.4.5) Termin związania ofertą: okres w dniach: 30 (od ostatecznego terminu składania ofert).

IV.4.17) Czy przewiduje się unieważnienie postępowania o udzielenie zamówienia, w przypadku nieprzyznania środków pochodzących z budżetu Unii Europejskiej oraz niepodlegających zwrotowi środków z pomocy udzielonej przez państwa członkowskie Europejskiego Porozumienia o Wolnym Handlu (EFTA), które miały być przeznaczone na sfinansowanie całości lub części zamówienia: nie

